

PREGONERO¹

El placer no comunicado no es placer.
Auto VIII

CONVOCACION SOBRE MITOS HISPANOS:

[Estos datos los debemos a la generosidad de Juan Carlos Conde López.] Patrocinó «El consorcio para la organización de MADRID, Capital Europea de la Cultura 1992» un ciclo de conferencias bajo la rúbrica MITOS HISPANICOS UNIVERSALES, ciclo amplio convocado para el Centro Cultural de la Villa (Madrid) en las siguientes fechas: 24, 25 y 26 de noviembre y 1, 2 y 3 de diciembre de 1992. El director era Santos Sanz Villanueva de la Univ. Complutense. Esta cita del programa dará una idea de la génesis y propósito del ciclo:

"El ciclo ... convoca a nombres relevantes en distintas esferas de la actividad humana para que en sesiones públicas den su visión de la importancias de estos mitos, de su aportación al imaginario universal y de su posible trascendencia en este momento de capitales treansformaciones científicas y políticas. No se pretende de los ilustres participantes un estudio de esos símbolos, sino saber en qué medida los

¹ Agradezco, por datos que aparecen en estas notas, a Robert Potter, Charles B. Faulhaber, Harvey L. Sharrer, Robert L. Hathaway, Linde Brocato, Ricardo Castells, Ysla Campbell y Roberto Lauer, Ivy A. Corfis, Christof Rodiek, y Jane Whetnall.

consideran actantes en su propia experiencia y en los dominios profesionales y culturales a los que pertenecen" (p. 1).

El día 24 era la apertura del Ciclo, presidida por el poeta, José Hierro, seguido por, en el día 25, la serie de presentaciones de CELESTINA, y, el día después, por la serie sobre el LAZARILLO. El 1° de diciembre era el día de DON QUIJOTE y el 2 se reservaba para DON JUAN. Otra serie final (¿UN FUTURO SIN MITOS?) clausuró el CICLO el día 3.

La sesión dedicada al mito de Celestina fue presidida por D. Francisco Ayala, de la RAE. Los ponentes eran José Luis Borau, Alvaro Mutis, y Francisco J. Sáenz de Oiza. Tenía que aparecer Emilio García Gómez, cuyo nombre está en el programa, pero no pudo acudir a esta cita. El Centro Cultural de la Villa estaba repleto con estudiantes de bachillerato y de carrera además de otros interesados profesionales y no-profesionales de la literatura.

La publicación *Clavileño* (del Consorcio patrocinador) ha dedicado al Ciclo toda una edición especial (no venal) de 44 páginas. El formato es de un periódico y viene profusamente ilustrada (blanco y negro) esta edición con fotos, reproducciones de cuadros, grabados, etc. Las páginas 13-20 se dedican a *Celestina*, con estas palabras anunciadoras en la primera plana: "La transgresión social a través de una historia de amor manejada por la inteligencia maligna de una vieja alcahueta, símbolo de la subversión de los valores consagrados." Abarcan esta páginas más aportaciones que las de la tarde del día 25, e incluyen las de Cristina Segura Graiño (descripción del escenario político-religioso de los Reyes Católicos), Joaquín González Cuenca (las lecturas polisémicas de la obra), Nicasio Salvador Miguel (lo que se sabe de verdad de la persona y carrera de Fernando de Rojas), Peter B. Russell (detalles del arte subversivo en *Celestina*), Luis Quesada (recuerdos de dos películas hechas a base de *Celestina*), Ana María Arias de Cossío (*Celestina* pintada por Goya y Picasso), José Jiménez Lozano (el planto de Pleberio ilumina nuestra condición humana), Clara Sánchez (un ensueño de Celestina rumbo a casa con su cadena de oro, muy bien ambientado), Javier García Sánchez (Una anécdota "celestinesca" de su juventud), y con una contribución bibliográfica—densa y útil—, Juan Carlos Conde López.

TESIS DOCTORALES:

1. **Linde Marie Brocato**, Emory University 1991 (Atlanta, Georgia USA): "Communicating Desire: Self and Discourse in *La Celestina*." Director: Eugene Vance.

Uno de los aspectos más llamativos y fascinantes es la función problemática del lenguaje y las relaciones de los personajes a la luz del lenguaje. El espacio social-discursivo en LC es el lugar de una pérdida y un caos irremediables en el cual se contamina el significado del ser. Y aquí, como medio de la conciencia de identidad, como puente entre seres humanos, vehículo de la verdad y base de lo racional, el lenguaje fracasa: es ésta una dimensión importante de la tragedia en LC.

La lectura del ser y del lenguaje comienza con un análisis de las ideas de Platón y la subsiguiente tradición en Aristóteles, Filón, San Ambrosio, y San Agustín, todo ello culminando en una lectura de los "seres" y su destrucción en LC. En el platonismo, el ser es un ente que se forma por sus interacciones con el mundo material. El deseo y los sentidos son vistos como enemigos del intelecto (el intelecto es el "ser"), el verdadero ser se destruye al anegarse en el reino femenino de lo material ("matter"). De ahí que este marco conceptual acaba en la misoginia, dejando ver a la mujer como *locus* de la circulación caótica, especialmente de la circulación del lenguaje. LC participa en este concepto al retratar el caos dentro del texto como la destrucción del ser arrastrado por el deseo.

Además, *Celestina* y *Calisto* se pueden ver dentro de la línea de la crítica platónica del sofismo. Se presentan los efectos de la violencia inherente en este sofismo de los personajes de Melibea y Pleberio. En este caso, el *ser*, atrapado en el deseo, aniquila la capacidad que tiene el lenguaje para estructurar la sociedad.

2. **Jessica A. Hadlow** (Princeton): "Prostitution in LC and Its Imitations." Director: Alban Forcione.

EN PRENSA:

Las actas del «International Conference in Commemoration of the 450th Anniversary of the Death of Fernando de Rojas» (la cual se celebró en la Purdue University [Indiana USA] el 21-24 de noviembre de 1991) están ya en la calle, publicadas por el Seminario de Estudios Hispánicos Medievales en Madison (Wisconsin USA) en abril de 1993. El volumen sustancioso contiene un estudio introductorio de Ivy A. Corfis y Joseph T. Snow, quienes organizaron el simposio, los 24 estudios en él presentados, y un índice de nombres muy útil. Ver el anuncio en este número (p. 122).

Ricardo CASTELLS anuncia que se ha aceptado para su publicación en la University of North Carolina Press su estudio (y posiblemente para 1993), *Calisto's Dream and the Celestinesque Tradition: A Rereading of 'Celestina'*. El libro representa una extensa revisión de su tesis doctoral (Duke University). Tiene otros dos estudios preparados, uno sobre *Celestina* y *The Anatomy of Melancholy* de Richard Burton, y otro con el llamativo título "E fu sì forte la errante fantasia: *Celestina* and the Phantasmic Tradition in Medieval Literature." El mismo investigador publica otro estudio en 1993 en *Hispania*, con el curioso título de "El mal de amores de Calisto y el diagnóstico de Eras y Crato, médicos," y va a aparecer en *Romance Notes* su "On the 'cuerpo glorificado' and the 'visión divina.'" Para otros estudios de este celestinista, ver el "Suplemento bibliográfico."

Un estudio que apareció primera en estas páginas (vol. 10.1 [1986]) por Dennis P. Seniff ahora se reimprime en una colección póstuma de sus artículos, *Noble Pursuits: Literature and the Hunt*, editados por D. Wright y C. L. Scarborough (Newark, Delaware: Juan de la Cuesta Press: (1992), pp. 69-75 ("Bernardo Gordonio's 'Lilio de medicina': A Possible Source of *Celestina*?").

RESEÑAS:

Georgina Sabat-Rivers reseña la edición por Guillermo Schmidhuber de *La Segunda Celestina* (de Salazar y Torres y, posiblemente, Sor Juana) (México: Vuelta, 1990), en *Hispania* 75 (1992): 1186-1188.

D. S. Severin contribuye una reseña de **A. Sánchez Sánchez-Serrano**, *Mensaje de 'La Celestina': análisis de un proceso de comunicación diferida* (Madrid: Complutense, 1988), en *Bulletin of Hispanic Studies* 68 (1991): 323.

Aurelio Labajo asesora la labor de **Antonio Sánchez-Sánchez Serrano** y **M^a. Remedios Prieto** de la Iglesia en su *Fernando de Rojas y "La Celestina en B* (=Bol. del Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias-Colegio Profesional de la Educación [Madrid]), núm. 39 (Nov. de 1992): 38-39.

El libro de **María Eugenia Lacarra**, *Cómo leer 'La Celestina'*, recibe una reseña (de **D. S. Severin**) en *Bulletin of Hispanic Studies* 69 (1992): 279-280. Es una triple reseña en la cual también comenta el trabajo de **C. Fraker** (ver abajo) y una guía, *Claves de "LC"*, *Fernando de Rojas*, obra de **Eduardo Galán**.

D. W. Cruickshank escudriña el libro de **Clive Griffin**, *The Crombergers of Seville: The History of a Printing and Merchant Dynasty* (Oxford: Clarendon, 1988) en *Bulletin of Hispanic Studies* 68 (1991): 323-324.

Jerry R. Rank dedica unas páginas al libro de **C. F. Fraker**, *Celestina: Genre and Rhetoric* (Londres: Támesis, 1990) en *La Corónica* 21.1 (1992-1993): 96-101. Otros comentarios sobre esta monografía forman parte de una triple reseña por **D. S. Severin** en *Bulletin of Hispanic Studies* 69 (1992): 279-280.

Josef Oehrlein reseña la traducción alemana de *Celestina* por **Fritz Vogelsang** (Frankfurt/Main: Insel, 1989 [ed. de lujo]) en *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (10 junio 1989). Otras reseñas de la misma traducción son las de: **Hans-Jürgen Schmitt**, en *Frankfurter Rundschau* (22 julio 1989); **Eberhard Straub**, en *Die Welt* (26 julio 1989); y **Erich Hackl**, en *Die Zeit* (15 septiembre 1989). También la reseñó **Gustav Siebenmann**, en *Iberoromania* 33 (1991): 145-147 (en alemán) y en *Celestinesca* 15.2 (Nov. de 1992): 67-70.

Roger Boase dedica una reseña a la edición de la "Penitencia de amor" de **P. M. Ximénez de Urrea** preparada (con introducción) por **Robert L. Hathaway**: *Bulletin of Hispanic Studies* 69 (1992): 278-279.

J. T. Snow contribuye otra reseña en *Celestinesca* 15.2 (Nov. 1991): 71-73.

Ivy A. Corfis recomienda la ed. bilingüe de *Celestina* (ed. en español de **D. S. Severin**; trad. al inglés de **James Mabbe**) en *Romance Philology* 46 (1992-1993): 221-223.

PONENCIAS:

Anthony Cárdenas, "Horses and Asses: Calisto, Don Quijote, and Company." Purdue Univ. Conference on Languages, Literatures and Film (11-13 octubre de 1990).

Estas siete presentaciones se oyeron en la IV^o Congresso Internacional da Associação Hispánica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 octubre de 1991):

Charles B. Faulhaber, "Ms. 1520 de la Biblioteca de Palacio. De los «papeles del anigo auctor» a la *Comedia de Calisto y Melibea*: Fernando de Rojas su fuente."

Henk De Vries, "Melibea en tres jornadas."

María Luisa Dañobeitia, "The Hybrid Nature of *Celestina*'s Sexual Life: a study of *La Celestina*."

Dorothy S. Severin, "*Celestina*, figura cómica."

Ian Michael, "Por qué *Celestina* muda de casa."

Félix Carrasco, "La recepción del «planto» de Pleberio en las imitaciones y traducciones de *Celestina*."

María Eugenia Lacarra, "Apuntes sobre la influencia de la medicina en textos didácticos medievales."

Estas tres se leyeron en las reuniones de la Modern Language Association tenidas entre el 27 y 30 de diciembre de 1991:

Olga Valbuena, Univ. de North Carolina (USA), "Masculine Conquest and Feminine Subversion in the Golden Age: Linguistic Sorcery in New Grenada and *La Celestina*."

Joseph Snow, Michigan State Univ. (USA), "Just How Erotic is Rojas's *Celestina*?"

Louise **Fothergill-Payne**, Univ. of Calgary (CANADA), "Senecan Laughter in *Celestina*."

Joseph T. **Snow**, "A *Celestina* Revival in the Nineteenth Century." La Univ. de Kentucky, Lexington KY, marzo de 1992.

Joseph T. **Snow**, "Melibea in Fernando de Rojas' Brave New World." Vanderbilt Univ., abril de 1992. Repetida en la Pennsylvania State University, State College PA, noviembre de 1992.

Ricardo **Castells**. "Sobre Juan de Valdés y el 'presto vencer' de Melibea." Congreso del Círculo de Cultura Panamericano (verano de 1992).

Ricardo **Castells**, "The Temporal and Spatial Unity of *Celestina*: Scenes i and ii." Southeast Conference on Foreign Languages and Literatures (1992).

CELESTINA EN LAS TABLAS:

NUEVA YORK. La conocida versión de *Celestina* de la compañía «Repertorio Español» (de Nueva York) volvió a verse en abril y mayo de 1992. Esta adaptación se estrenó, creo, en 1972, dirigida por René Buch, y se ha visto en varias partes ya de los Estados Unidos, en centros universitarios, y en festivales, además de en su teatro de Nueva York. Como hasta la fecha, siguió en *Celestina* la conocida actriz de raíz hispana, **Ofelia González**. En la propaganda, alguien ha escrito que posiblemente una misma obra pudiera haber inspirado tanto *Celestina* como *Romeo y Julieta* de Shakespeare, aun reconociendo la dimensión de pasión y cinismo en aquélla. Se vio la reposición de esta *Celestina* los días 3, 9, 11, 26 y 30 de abril y, en mayo, los días 1, 10, 12, y 16 (es español, pero con traducción simultánea al inglés para facilitar su recepción entre los anglohablantes).

TEJAS. EL FESTIVAL DE TEATRO CLÁSICO ESPAÑOL, EL CHAMIZAL (EL PASO, TX). Este año, entre las fechas del 14 y 20 de marzo, 1993, de las siete producciones, tres tendrán que ver con *Celestina*. Habíamos llamado la atención, en la edición anterior de este PREGONERO, a la producción bilingüe de *Celestina* en Los Angeles, proyecto de la Bilingual

Foundation of the Arts. La compañía ha aceptado una invitación a volver a estrenar su versión la noche del 14 de marzo en El Chamizal.

La segunda pieza viaja desde Bolivia. Maritza Wilde del «Alilef Teatro» aparecerá en un pastiche de una única actriz titulado **De oro y barro**. Este pastiche se construye a base de varias obras renacentistas y barrocas, señaladamente *Los melindres de Belisa*, *La Dorotea*, *La casandra*, *El castigo sin venganza*, y *Celestina*. Se verá la noche del 15 de marzo, 1993.

La tercera selección se interpreta por el Grupo "Quo" de México la noche del 20 de marzo, 1993, y es una representación de la obra de **Rodrigo de Cota**, "Diálogo entre el Amor y un Viejo."

INGLATERRA (1). En el número pasado de esta revista apareció una reseña-reportaje de la traducción al inglés y versión que de *Celestina* hizo **John Clifford** para la emisora BBC-3. Agregamos ahora más datos. Primero los intérpretes: **Frances de la Tour** en *Celestina*, **Jonathan Cullen** en *Calisto*, **Abigail McKern** en *Melibea*, **Clare Cathcart** en *Elicia*, **Jane Slavin** en *Lucrecia*, **Federay Holmes** en *Areúsa*, **Jonathan Tafler** en *Sempronio*, **Matthew Morgan** en *Parmenio* [sic], y **John Church** en *Pleberio*. Tiempo de la emisión: 1 hora y cuarenta minutos (bien abreviada, puesto que una versión completa tardaría, según se ha calculado, unas 7 horas y media para leerse).

Algunas observaciones más, proporcionadas por **Robert Potter**, el mismo autor de otra traducción al inglés de *Celestina* que tuvo una lectura "de taller" en Londres en 1990 (ver *Celestinesca* 14.1 [1990]: 63-84): (1) el arreglo de **Clifford** hizo posible que apareciera *Pleberio* en una suerte de Prólogo, aludiendo a las circunstancias de *Melibea* y haciendo claro el tema converso de la obra en esta adaptación; (2) los encuentros amorosos de los amantes se redujeron a una sola noche y en esa escena se intercaló la del asesinato de *Celestina*; (3) la eliminación de *Alisa* y de algunos de los sirvientes ayudó a reducir la dimensión social de la obra, lo cual parece ser característica de la adaptación; y (4) se ha perdido algo de la textura (entre cómico y trágico) de la obra rojana al intentar darle a esta versión una forma aristotélica.

INGLATERRA (2). En el verano de 1993, en el Palace Theatre de Watford, se estrenará una novísima versión-adaptación de la obra de **Rojas**: su título es "**Salsa Celestina**" y el arreglo es del director artístico del teatro, **Lou Stein**. Será un musical con danza (estilo latino)! Por si

pueden todavía asistir, hay representaciones las noches del 11, 14, 21 y 28 de junio y las tardes (a las tres) del 19, 26 (junio) y el 3 (julio).

SUIZA. En Basilea (y en otras ciudades del país), la compañía de Baden "Flamencos en route," dirigida por Susana Audeoud, representó *Celestina* en el mes de diciembre de 1991. El libreto es también de S. Audeoud, mientras Teresa Martín es la responsable de la coreografía. Tuvo un gran éxito.

CELESTINA EN LA PANTALLA:

Hace poco publicamos en otra edición de este PREGONERO la noticia de que Nuria Espert pensaba filmar la *Celestina*, habiendo abandonado la idea de dirigirla en el teatro. Ahora hemos sabido que otro director, Jaime Chávarri está preparando para la pantalla pequeña una versión moderna de la gran obra de Fernando de Rojas. Según informaciones en «La Vanguardia» (31 octubre 1992), parecía que Chávarri ya estaba escribiéndola. Agradeceríamos más noticias sobre este proyecto.



Alisa y Pleberio